

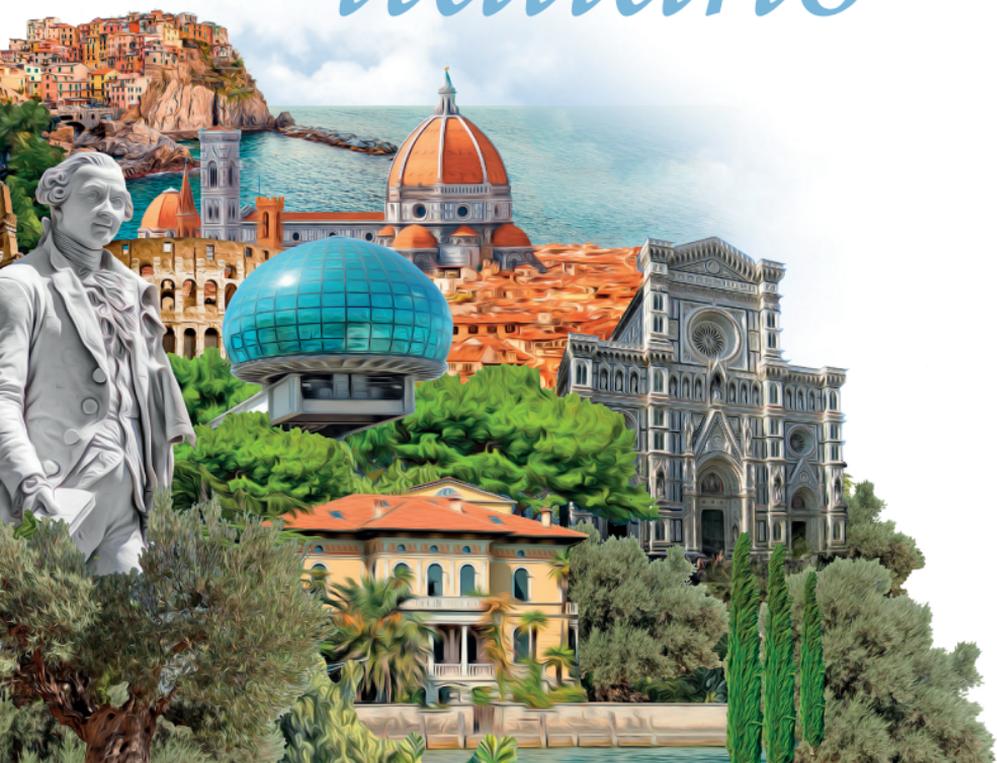
ASSiMiL[®]
La méthode intuitive

Indépendant



Niveau atteint >>>

Perfectionnement
Italien
italiano



- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un index grammatical et un index lexical

COLLECTION **PERFECTIONNEMENT**

 **Perfectionnement
italien**

Collection Perfectionnement

par Federico Benedetti

Illustrations de J.-L. Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Introduction	VII
Comment utiliser cette méthode	IX

Leçons 1 à 70

1	Conversazione in treno	1
2	Progetti per il weekend	9
3	Quattro chiacchiere fra mamme	15
4	La parola ai mariti	23
5	Parentele	29
6	Capufficio e segretaria	37
7	Revisione	43
8	Lavoretti di casa	51
9	Al mercato	59
10	Centro storico	67
11	Amici sportivi	75
12	Lezione di cucina	83
13	Alla stazione	91
14	Revisione	97
15	Telefonata al dottore	107
16	Visita dal medico	113
17	Andiamo al cinema!	121
18	Televisione e videogiochi	127
19	Una notte all'opera	137
20	I piaceri della musica	145
21	Revisione	153
22	Un articolo della stampa filogovernativa	163
23	Un'occhiata alla stampa dell'opposizione	173
24	Intervista al premio Nobel	181
25	Informatica e internet	191
26	Patente e scuola guida	199
27	Un regista cinematografico	209
28	Revisione	219

29	Sabato in discoteca	227
30	I “vitelloni”	235
31	Offerte di lavoro	245
32	Lettere ai datori di lavoro	255
33	Risposte	265
34	Una recensione letteraria	273
35	Revisione	281
36	La geografia dell'Italia	291
37	Regioni, province e comuni	299
38	L'Italia settentrionale	311
39	L'Italia centrale	319
40	L'Italia meridionale	329
41	Freddure e barzellette	337
42	Revisione	345
43	All'ufficio di collocamento	353
44	Immigrazione	361
45	L'economia italiana	369
46	Una sfilata di moda	379
47	La città italiana	389
48	Foto digitale	397
49	Revisione	405
50	L'arte italiana I	413
51	L'arte italiana II	423
52	Studi	431
53	Nella bottega dell'antiquario	439
54	Le vacanze degli italiani	449
55	Capricci della fonetica	459
56	Revisione	469
57	La letteratura italiana I	479
58	Il sistema politico dell'Italia	489
59	Il design italiano	499
60	I miei compagni	509
61	Storia di un pezzo di legno	519
62	La letteratura italiana II	527
63	Revisione	537
64	Il carnevale	549
65	La commedia dell'arte	555
66	Un prologo di commedia dell'arte	563

67	Una partenza	571
68	Ultime sigarette	581
69	La locandiera	589
70	“Se vi è piaciuto...”	601

Index grammatical	608
Bibliographie	611
Lexique Italien – Français	614

Prima lezione



Conversazione in treno

- 1 – Scusi, mi saprebbe ¹ dire che ore sono?
- 2 – Sì, un attimo: guardo sul cellulare, perché non ho l'orologio.
- 3 Sa, da quando ci sono i telefonini ², l'orologio non ce l'ha ³ più nessuno! È mezzogiorno in punto.
- 4 Alla mezza dovremmo essere a Milano, stiamo per arrivare ⁴.
- 5 Mi pare che il treno sia ⁵ in orario, una volta tanto!



Notes

- 1 L'emploi du conditionnel est très fréquent dans les expressions de politesse, l'usage de l'indicatif paraissant parfois trop direct : **Mi potrebbe fare un piacere?** *Pourriez-vous me rendre un service* (littéralement : "me pourriez-vous faire un plaisir") ? Avec ce genre d'expression, vous aurez l'air très élégant pour vos amis italiens !
- 2 il **telefonino**, le *téléphone portable*, est en réalité le diminutif de **il telefono**, à cause, bien sûr, de la taille réduite des portables (les italiens l'appellent aussi **il cellulare**). Les diminutifs se font en italien en ajoutant le suffixe **-ino** à la fin du mot. Par ex. : **il fratello**, le frère, **il fratellino**, le petit frère.
- 3 Dans la langue parlée, le verbe **avere**, *avoir*, est souvent précédé par la particule **ci**, qui devient **ce** devant les pronoms **lo**, **la**, **li**, **le**, **l'**. **Hai le chiavi?** **No, non ce le ho**, *As-tu les clés ? Non je ne les ai pas*. **Hai l'orologio?**

Première leçon

Conversation dans un train

- 1 – Excusez[-moi], sauriez-vous me dire quelle heure(s) il est (*soit*) ?
- 2 – Oui, un instant : [je] regarde mon (*sur-le*) portable, parce que je n'ai pas [de] (*la*) montre.
- 3 [Vous] savez, depuis (*quand*) [qu']il y a les portables (*les petits-téléphones*) plus personne n'a [de] (*la*) montre ! [Il] est midi pile (*en point*).
- 4 À la demie nous devrions être à Milan, nous serons bientôt arrivés.
- 5 [Il] me semble que le train est (*soit*) à l'heure, pour une fois (*une fois tant*) !

No, non ce l'ho, *As-tu la montre ? Non, je ne l'ai pas*. En absence de ces pronoms, l'emploi de **ci** précédant directement **avere** reste cependant très populaire, ou d'usage régional : **Non c'ho** (prononcez [*tcho*]) **un centesimo**, *je n'ai pas un centime*.

- 4 Le verbe **stare** suivi de la préposition **per** + l'infinitif signifie *être sur le point de*, dans le sens d'un futur très imminent : **sta per piovere**, *il va bientôt pleuvoir*.
- 5 Après des verbes indiquant l'incertitude l'italien utilise volontiers le subjonctif : **Credo che sia la mezza, ma non ne sono sicuro**, *Je crois qu'il est ("soit") midi et demie, mais je n'en suis pas sûr*. Il est donc indispensable d'en connaître les formes : vous les trouverez dans l'appendice grammatical à la fin de ce livre.

- 6 – Grazie mille; ma scusi, che cosa significa “la mezza”? Abbia ⁶ pazienza, non sono italiano.
- 7 – Ah, mi scusi tanto! Mezzogiorno e mezza, le dodici e trenta!
- 8 Non mi ero accorto che fosse ⁷ straniero; complimenti, lei non ha un filo di accento!
- 9 – Lei è troppo gentile! Diciamo che me la cavo, faccio del mio meglio.
- 10 Ho studiato l’italiano a scuola, da ragazzo, ed ora sto facendo ⁸ questo viaggio in Italia per perfezionarmi.
- 11 Sono americano, di Boston, mi chiamo Tom Gordon. Piacere!
- 12 – Piacere mio, Pasquale Morisco. Io sto ⁹ a Milano, ma sono di Napoli. Conosce Napoli?
- 13 – Certo! Sono un vero appassionato dell’Italia. I vostri capolavori d’arte, i vostri monumenti, il vostro cinema, la letteratura, Dante, Petrarca, Boccaccio!

- 6 – Merci beaucoup (*mille [fois]*) ; mais excusez[-moi], que (*chose*) signifie “la demie” ? Soyez patient (*avez patience*), je ne suis pas italien.
- 7 – Ah, excusez[-moi] (*tant*) ! Midi et demi, (*les*) douze [heures] (*et*) trente !
- 8 Je ne m’étais pas aperçu que vous étiez (*fussiez*) étranger ; félicitations, vous n’avez pas un brin (*fil*) d’accent !
- 9 – Vous êtes trop aimable (*gentil*) ! (*Disons que*) Je me débrouille, je fais de mon mieux.
- 10 J’ai étudié l’italien à [l’]école, quand j’étais jeune (*de garçon*), et maintenant je fais (*je-suis faisant*) ce voyage en Italie pour me perfectionner.
- 11 Je suis américain, de Boston ; je m’appelle Tom Gordon. Enchanté (*plaisir*) !
- 12 – Enchanté (*plaisir mien*), [je m’appelle] Pasquale Morisco. J’habite (*Je suis*) à Milan, mais je suis [né à] (*de*) Naples. [Vous] connaissez Naples ?
- 13 – Certainement ! Je suis un véritable passionné de l’Italie. Vos (*chefs-d’*)œuvres d’art, vos monuments, votre cinéma, la littérature, Dante, Pétrarque, [le] Boccace !

Notes

- 6 Vous vous souvenez certainement que la forme de politesse **Lei** est la 3^e personne du singulier ; l’impératif n’existe pas pour cette personne, on utilise alors le subjonctif : **Venga, signore, Venez, monsieur**, tournure qui pourrait se traduire littéralement par “que votre seigneurie vienne !”.
- 7 L’emploi du subjonctif est ici rendu nécessaire par la forme négative, qui fait pencher la phrase du côté de l’erreur de jugement, donc du “subjectif” (voir la note 5 ci-dessus). Si le verbe de la proposition principale est à la forme affirmative, on revient alors à l’indicatif : **Mi ero accorto che era straniero, Je m’étais aperçu que vous étiez étranger.**

- 8 Le verbe **stare** + le gérondif est le présent progressif, et correspond à : “être en train de” : il exprime une action en cours. **Sto cercando un lavoro, Je suis en train de chercher du travail**, ou plus simplement **Je cherche du travail.**
- 9 Le verbe **stare** a de nombreuses utilisations idiomatiques, que nous verrons résumées à la leçon de révision 7, § 6. Ici, il a le sens de **habiter** :

- 14 – Sì, il nostro passato glorioso, insomma!
- 15 – Ma c'è anche l'Italia di oggi, un paese moderno, sempre più al passo coi tempi, con le nuove tecnologie, con l'economia del mondo globalizzato.
- 16 – Un paese di gente ¹⁰ che si muove, che gira il mondo per studiare, per espandere il proprio mercato.
- 17 – Ma... che succede? Il treno si è fermato.
- 18 – Accidenti! Siamo fermi in aperta campagna. Avremo sicuramente del ritardo!
- 19 – Eh sì, l'Italia è anche questo: ritardi e compagnia bella...
- 20 – Sì, ma è una bellissima giornata: godiamoci il panorama! □

- 14 – Oui, notre passé glorieux, en somme !
- 15 – Mais il y a aussi l'Italie d'aujourd'hui, un pays moderne, de plus en plus (*toujours plus*) au pas avec notre temps (*les temps*), avec les nouvelles technologies, avec l'économie de la mondialisation (*du monde globalisé*).
- 16 – [C'est] un pays de gens qui bougent (*se bouge*), qui voyagent (*tourne*) [dans] le monde pour étudier, pour élargir leur marché...
- 17 – Mais... Que se passe-t-il ? Le train s'est arrêté.
- 18 – Zut ! Nous [nous] sommes arrêtés en rase (*ouverte*) campagne. Nous aurons sûrement du retard !
- 19 – Et oui, l'Italie, [c']est cela aussi : [les] retards et compagnie (*belle*)...
- 20 – Oui, mais [c']est une très belle journée : profitons (*jouissons-nous*) [du] (*le*) paysage !

Note

- ¹⁰ la gente, *les gens*, est singulier, de même qu'en français "le monde" :
Molta gente lavora lontano da casa, *Beaucoup de gens travaillent*
("travaille") *loin de chez eux*.

Esercizio 1 – Traducete

Exercice 1 – Traduisez

- ❶ Scusi, mi potrebbe dire a che ora arriva il treno per Milano? ❷ Credo che stia per arrivare, ma non ne sono sicuro. ❸ Non sapevo che fosse in ritardo. ❹ Ha le chiavi o non ce le ha, signorina? ❺ Abbia pazienza, le sto cercando!



Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Excusez-moi, pourriez-vous me dire à quelle heure arrive le train pour Milan ? ❷ Je crois qu'il est sur le point d'arriver, mais je n'en suis pas sûr. ❸ Je ne savais pas qu'il était en retard. ❹ Avez-vous les clés ou vous ne les avez pas, Mademoiselle ? ❺ Ayez patience, je suis en train de les chercher !

Esercizio 2 – Completate con le parole che mancano

Exercice 2 – Complétez avec les mots qui manquent

(Chaque point équivaut à une lettre / un caractère.)

- ❶ Venez, Monsieur ; j'étais en train de parler de vous !
....., signore; di ...!
- ❷ Tu as ton portable? Non, je ne l'ai pas.
Hai il tuo? No, non ...'...
- ❸ Je me débrouille, je fais de mon mieux.
Me la, del mio .
- ❹ Je m'appelle Luigi Rossi et j'habite à Milan. Enchanté !
.. .. Luigi Rossi e ... a Milano.!
- ❺ L'Italie est en train de changer: les gens bougent de plus en plus.
L'Italia; la gente sempre più.

*Les italianistes chevronnés que vous devenez peu à peu le savent bien : la forme de politesse est en italien la 3^e personne du singulier au féminin **lei**, et correspond à un ancien **Voi** de **Vossignoria** ou **Vostra Signoria**, Votre Seigneurie qui est apparu dès le xv^e siècle. L'emploi de **lei** s'est généralisé et a remplacé le précédent **Voi** au xvii^e siècle, selon l'usage espagnol (l'Italie était à l'époque en grande partie sous la domination espagnole). La forme **Voi** ne subsiste aujourd'hui que dans certaines langues régionales, notamment dans le sud. Cependant, le régime fasciste, dans son idée de rétablir les coutumes de la Rome ancienne, essaya en vain d'abolir l'usage de **Lei** et de rétablir **Voi**, par décret du 14 avril 1938. Le célèbre acteur comique Ettore Petrolini se moqua de cette nouvelle lubie du "Duce" en proposant de rebaptiser **Galivoi** le philosophe du xvii^e siècle Galileo Galilei !*

Corrigé de l'exercice 2 (Mots manquants)

❶ Venga – stavo parlando – lei ❷ – telefonino – ce l'ho ❸ – cavo, faccio – meglio ❹ Mi chiamo – sto – Piacere ❺ – sta cambiando – si muove –

Vous venez de terminer votre première leçon du Perfectionnement Italien : peut-être votre italien s'était-il un peu "rouillé" et vous avez eu quelque peine à suivre, peut-être avez-vous tout compris et même l'avez-vous trouvée trop facile : nous avons fait exprès de commencer par quelques leçons assez simples, pour que les personnes pour qui les souvenirs d'italien sont quelque peu anciens puissent se remettre à niveau, et pour que les autres voient rapidement les éléments de la grammaire et de la syntaxe. Mais le niveau va monter très rapidement, et vous serez bientôt en mesure, en travaillant régulièrement et à l'aide des enregistrements, de rentrer dans les nuances et dans la mélodie de la belle langue italienne, et les maîtriser parfaitement, pour que l'on vous dise : congratulazioni! Lei non ha un filo di accento!





La geografia dell'Italia

- 1 Come va con lo studio dell'italiano ? Tutto a posto ? Speriamo di sì.
- 2 In questa e nelle prossime lezioni, le daremo alcuni cenni di geografia dell'Italia,
- 3 con lo scopo di farle conoscere non solo la lingua di questo bel paese, ma anche i suoi paesaggi, le sue montagne, le sue città.
- 4 Naturalmente non abbiamo la pretesa di fornirle un trattato di geografia:
- 5 ciò porterebbe troppo lontano e risulterebbe anche noioso; sarà semplicemente un' "infarinatura"³ di nozioni generali.
- 6 Cominceremo con l'osservare⁴ la geografia fisica: le montagne, le pianure, i corsi d'acqua.

Notes

- 1 Dans l'expression : **Come va con lo studio dell'italiano?**, notez que la préposition **con** ne se traduit pas. En réalité, le sens de cette tournure, très fréquente dans la langue parlée, est : "Comment vas-tu avec [= en ce qui concerne] l'étude de l'italien ?" D'où l'emploi de la préposition **con**, qui indique dans ce cas le lien avec ce qui suit : **Come va con la tua influenza?**, *Comment va ta grippe ?* ; **Come va col tuo nuovo lavoro?**, *Comment va ton nouveau travail ?*
- 2 **Tutto a posto** veut dire *tout est en place / tout est en ordre* ; on peut aussi l'utiliser pour *ça va bien*, parfois dans la forme abrégée **a posto** (**a posto?**, *tout va bien ?*), d'où les expressions **Oggi non mi sento a posto**, *Aujourd'hui je ne me sens pas bien* ; **una persona a posto**, *une personne comme il faut* ; **Devo mettere a posto** (ou **mettere in ordine**)

La géographie de l'Italie

- 1 Comment va (*avec*) votre étude de l'italien ? Ça va bien (*tout en place*) ? Espérons-le (*espérons de oui*) !
- 2 Dans cette leçon et les suivantes, nous vous donnerons quelques notions de la géographie de l'Italie,
- 3 dans (*avec*) le but de vous faire connaître non seulement la langue de ce beau pays, mais aussi ses paysages, ses montagnes, ses villes.
- 4 Naturellement nous n'avons pas la prétention de vous exposer (*fournir*) un traité de géographie,
- 5 cela nous entraînerait (*porterait*) trop loin, et deviendrait (*résulterait*) même ennuyeux : il s'agira (*sera*) simplement de notions générales (*un saupoudrage de farine*).
- 6 Nous commencerons par (*avec l'*) observer la géographie physique : les montagnes, les plaines, les cours d'eau.

la mia camera, *Je dois ranger ma chambre*. **Mettere a posto** signifie également *réparer* (voir leçon 8, phrase 15).

- 3 L'**infarinatura** vient du mot **farina** : c'est la fine couche de farine avec laquelle on saupoudre, par exemple, le poisson à frire : cela rend bien l'idée d'une culture superficielle, faite de notions générales, où dès que l'on gratte un peu... tout s'en va !
- 4 **cominceremo coll'osservare...** : notez l'emploi de la préposition **con**, avec à la place de *par* dans cette tournure où le verbe à l'infinitif est traité comme un nom et introduit par l'article défini (rattaché à la préposition en forme de **preposizione articolata**, *article contracté*). Ce type de formule est très fréquent : **Ha cominciato col dirmi che non sarebbe rimasto a lungo, e un'ora dopo era ancora qui**, *Il a commencé par me dire qu'il ne resterait pas longtemps, et une heure après il était toujours là*.

- 7 L'Italia è una penisola dalla caratteristica forma di stivale che si stacca dall'Europa continentale per farsi bagnare dal caldo mare Mediterraneo.
- 8 A nord è incoronata dalla catena delle Alpi, che formano una barriera naturale con il resto dell'Europa:
- 9 se viene in Italia, che lei arrivi col treno o in automobile, deve dunque attraversare ⁵ lunghi tunnel e fredde montagne,
- 10 finché non giunge nella Pianura Padana, dove trova, con sua grande gioia, un clima molto più mite.
- 11 Questa ridente pianura fertile e verdeggiante è solcata da ovest a est dal Po, che è il fiume più lungo d'Italia, e dai suoi affluenti di sinistra, che scendono dalle vallate alpine,
- 12 e da quelli di destra, che sorgono dai monti dell'Appennino;
- 13 anche i fiumi Adige, Brenta, Piave e Tagliamento percorrono, a nord-est, questa pianura.
- 14 Gli Appennini ⁶ attraversano longitudinalmente tutta la penisola italiana, lasciando solo poco spazio alla pianura lungo le coste:

- 7 L'Italie est une péninsule en *(de la caractéristique)* forme de botte, qui se détache de l'Europe continentale et baigne dans *(pour se faire baigner par)* la chaude mer Méditerranée.
- 8 Au *(à)* Nord, elle est couronnée par la chaîne des Alpes, qui forme une barrière naturelle [et la sépare du] *(avec le)* reste de l'Europe :
- 9 si vous venez en Italie, que ce soit *(vous arrivez)* en train ou en voiture, vous devez donc traverser [de] longs tunnels et [de] froides montagnes,
- 10 jusqu'à votre arrivée *(jusque vous n'arrivez)* dans la plaine du Pô, où vous trouvez, à votre grande joie, un climat beaucoup plus doux.
- 11 Cette riante plaine fertile et verdoyante est sillonnée d'ouest en *(à)* est par le Pô, qui est le fleuve le plus long d'Italie, et par ses affluents du nord *(de gauche)* qui descendent des vallées alpines,
- 12 et par ceux du sud *(de droite)*, qui jaillissent des montagnes de l'Apennin.
- 13 Les fleuves Adige, Brenta, Piave et Tagliamento sillonnent aussi cette plaine en son nord-est.
- 14 L'Apennin traverse longitudinalement toute la péninsule italienne, en laissant peu [d']espace pour la plaine le long des côtes :

Notes

- 5 Se viene in Italia, deve attraversare... : voilà un exemple de phrase hypothétique formulée à l'indicatif, comme le fait le français dans des cas analogues ; nous verrons les autres formules possibles dans les prochaines leçons et surtout dans la leçon de révision 42.
- 6 On utilise toujours le pluriel **gli Appennini** pour indiquer dans son ensemble la chaîne qui traverse toute "la botte", alors que les appellations

qu'elle prend selon les régions sont au singulier : l'**Appennino Tosco-emiliano** (entre la Toscane et l'Emilie-Romagne), l'**Appennino Laziale** (dans le Latium), etc. Cela n'est pas le cas des Alpes, qui sont toujours au pluriel : **le Alpi Carniche**, **le Alpi Giulie**, etc.

- 15** quelle sul mare Adriatico, a est, basse, sabbiose ed abbastanza rettilinee, dove sfociano ⁷ fiumi brevi e con una portata d'acqua modesta, come il Metauro, il Pescara, il Sangro e il Biferno;
- 16** quelle sul Tirreno, a ovest, più frastagliate e rocciose, dove sboccano fiumi più importanti, come l'Arno, il Tevere, il Garigliano, il Volturno.
- 17** Tutto sommato ⁸, si può dire che l'Italia è percorsa per tutto il suo territorio da una rete fluviale abbastanza fitta,
- 18** tranne in certe regioni del sud, come la Puglia, dove i rari corsi d'acqua sono spesso in secca ⁹ e la siccità è un serio problema.
- 19** Le isole della Sicilia e della Sardegna, anch'esse secche, montagnose e con piccole pianure lungo le coste, completano il quadro geografico dell'Italia;
- 20** e con questo, ci fermiamo: vedremo nelle prossime lezioni le divisioni amministrative e le città più importanti. □

- 15** à l'est, sur les côtes de la mer Adriatique, basses, sablonneuses et assez rectilignes, débouchent [des] fleuves courts et au faible débit (*avec une portée d'eau modeste*), tels le Metauro, le Pescara, le Sangro et le Biferno ;
- 16** à l'ouest, sur les côtes de la mer Tyrrhénienne, plus découpées et rocheuses, débouchent [des] fleuves plus importants, comme l'Arno, le Tibre, le Garigliano, le Volturno.
- 17** En résumé (*tout sommé*), on peut dire que l'Italie est parcourue sur (*par*) tout son territoire par un réseau fluvial assez dense,
- 18** sauf dans certaines régions du sud, comme les Pouilles, où les rares cours d'eau sont souvent à sec (*en sèche*), et où la sécheresse est un problème sérieux.
- 19** Les îles de Sicile et de Sardaigne, sèches elles aussi, montagneuses et avec de petites plaines le long des côtes, complètent le cadre géographique de l'Italie ;
- 20** et nous en restons là (*avec ceci, nous nous arrêtons*) ; nous verrons dans les prochaines leçons les divisions administratives et les villes les plus importantes.

Notes

7 La **foce** indique l'*embouchure* d'un fleuve, là où il se jette dans la mer, d'où le verbe **sfociare** (on utilise aussi le verbe **sboccare**, *déboucher*, comme vous pouvez le constater en phrase 16). La **source** est la **sorgente**, et le verbe est **sorgere** (le même verbe utilisé pour le lever du soleil : **Il sole sorge alle sei e trenta**, *Le soleil se lève à 6 heures 30*) : **Il Po sorge dal Monviso e sfocia nel Mare Adriatico**, *Le Pô jaillit du Mont Viso et débouche dans la mer Adriatique*. Au figuré, on dit plutôt la **fonte** pour la source : **In una tesi di laurea, bisogna sempre citare le proprie fonti**, *Dans un mémoire de maîtrise, il faut toujours citer ses sources*.

8 **Tutto sommato** est un exemple du "participe passé absolu" dont nous avons parlé dans la leçon 35 (paragraphe 1) : il s'agit du verbe **sommare**, *sommer*, et le sens est donc "après avoir tiré toutes les sommes", donc *somme toute / en résumé* !

9 **Secco** en tant qu'adjectif signifie *sec*, alors que le nom féminin la **secca** indique un endroit dans la mer ou dans un lac où les eaux sont particulièrement basses, par exemple à cause d'un banc de sable. Par extension, un **fiume in secca** est un fleuve dont le débit d'eau est réduit par la sécheresse. Quand on est *fauché*, on est par contre **a secco**, ou aussi **al verde**...

▶ **Esercizio 1 – Traducete**

❶ Le coste del mar Tirreno sono alte, rocciose e frastagliate; quelle del mare Adriatico sono basse e sabbiose. ❷ Che tu venga da me in macchina o in autobus, devi passare dal centro storico. ❸ Fare un di scorso particolareggiato sulla rete fluviale in Italia sarebbe una pretesa eccessiva e porterebbe troppo lontano. ❹ Ci limiteremo a darle un'infarinatura di nozioni generali. ❺ Se le interessa questo argomento, potrà approfondirlo in seguito da solo, consultando ottime enciclopedie.

Esercizio 2 – Completate

❶ Que vous fassiez le voyage de nuit comme de jour, vous y mettez le même temps.

.....,

❷ Si tu veux faire de bons légumes rissolés, tu dois commencer par couper en petits morceaux l'oignon, le céleri et une carotte, puis tu jettes le tout dans l'huile bouillante.

..... un buon,

.....,, poi

❸ La plaine du Pô est un territoire fertile et verdoyant sillonné par le fleuve Pô, dont la source se trouve dans les Alpes et l'embouchure sur la mer Adriatique.

.....

....., la cui

❹ En résumé, je peux dire qu'au niveau de l'étude de l'italien tout va bien, et que je m'en sors pas mal.

.....

..... abbastanza.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Les côtes de la mer Tyrrhénienne sont élevées, rocheuses et découpées ; celles de la mer Adriatique sont basses et sablonneuses. ❷ Que tu viennes chez moi en voiture ou en autobus, tu dois passer par le centre-ville. ❸ Le fait de faire une description détaillée du réseau fluvial en Italie serait prétentieux et nous entraînerait trop loin. ❹ Nous nous bornerons à vous donner quelques notions générales. ❺ Si cet argument vous intéresse, vous pourrez l'approfondir tout seul par la suite, en consultant d'excellentes encyclopédies.

❺ À notre grande joie, après un hiver très froid, nous avons eu un printemps très doux.

.....,

.....

Corrigé de l'exercice 2

❶ Che facciate il viaggio di notte o di giorno, ci metterete lo stesso tempo ❷ Se vuoi fare – soffritto di verdure, devi cominciare col tagliare a pezzettini cipolla, sedano e carota – butti il tutto nell'olio bollente ❸ La Pianura Padana è un territorio fertile e verdeggianti solcato dal fiume Po – sorgente si trova nelle Alpi e la foce sul mare Adriatico ❹ Tutto sommato, posso dire che con lo studio dell'italiano va tutto bene e che me la cavo – ❺ Con nostra grande gioia, dopo un inverno freddissimo abbiamo avuto una primavera molto mite





“Se vi è piaciuto...”

- 1 Eccoci giunti infine al termine di questa passeggiata attraverso l'italiano:
- 2 passeggiata sempre più accidentata a mano a mano che ci si spingeva nelle profondità e negli anfratti della lingua,
- 3 ma che l'ha armata di tanti e tali strumenti per vincerne le difficoltà,
- 4 che quella che sarebbe potuta essere una terribile esplorazione in terra ignota e selvaggia si è risolta per lei in una gita turistica, istruttiva e – speriamo – divertente.
- 6 Metafore a parte, le auguriamo con tutto il cuore di poter fare tesoro di tutte le conoscenze fin qui acquisite,
- 7 sia a livello lessicale che per quanto riguarda le strutture sintattiche e le regole grammaticali.
- 8 Quanti argomenti sono stati affrontati! L'arte, la scienza, l'informatica, e “chi più ne ha più ne metta”...
- 9 Se ha studiato regolarmente le lezioni, ascoltato i dialoghi, fatto gli esercizi, ripassato costantemente i verbi regolari ed irregolari,

“Si cela vous a plu...”

- 1 Nous voilà enfin arrivés au bout de cette promenade à travers l'italien :
- 2 une promenade de plus en plus accidentée à mesure que nous avançons (*on se poussait*) dans les profondeurs et dans les anfractuosités de la langue ;
- 3 pourtant (*mais*) cette promenade vous a armé d'outils (*instruments*) nombreux et importants (*tants et tels*) pour vaincre les difficultés
- 4 (*que*) de ce qui aurait pu être une terrible exploration dans une terre inconnue et sauvage,
- 5 [et qui] est désormais devenu pour vous une excursion touristique, instructive et – nous l'espérons ! – amusante.
- 6 [Les] métaphores [mises] à part, nous vous souhaitons de (*avec*) tout (*le*) cœur de pouvoir tirer profit (*faire trésor*) de toutes les connaissances acquises jusqu'ici,
- 7 tant (*soit*) au niveau du vocabulaire qu'en ce qui concerne les structures syntaxiques et les règles grammaticales.
- 8 Que de domaines (*d'arguments*) ont été abordés (*affrontés*) ! L'art, la science, l'informatique, et ainsi de suite (*“qui en a plus, qu'il en mette”*)...
- 9 Si vous avez étudié régulièrement les leçons, écouté les dialogues, fait les exercices, révisé constamment les verbes réguliers et irréguliers,

- 10** ora lei ha senz'altro tutte le carte in regola per intraprendere una conversazione con italiani e farci – modestia a parte – un figurone!
- 11** E non solo: anche la corrispondenza, lo stile giornalistico e persino la letteratura non dovrebbero più avere segreti per lei.
- 12** Insomma, non le resta altro che indossare un capo firmato da uno stilista milanese e vistosi occhiali da sole,
- 13** al volante di una splendida macchina sportiva rossa fiammante, e tutti la prenderanno per “un italiano vero”!
- 14** Ma attenzione: lo studio dell'italiano deve continuare con un lavoro di approfondimento personale e di mantenimento delle conoscenze.
- 15** Si tenga in contatto con la lingua italiana, leggendo giornali, riviste e magari i libri di cui abbiamo presentato alcuni brani in questo metodo.
- 16** Ogni volta che le è possibile, guardi film in versione originale, e soprattutto... frequenti gli italiani:
- 17** Insomma, tutte cose più che piacevoli!
- 18** Per concludere, dato che siamo in atmosfera teatrale, diremo come gli attori della commedia dell'arte alla fine delle loro rappresentazioni:
- 19** “Se vi è piaciuto, battete le mani; se non vi è piaciuto, tenete buoni gli applausi per la prossima volta”!
- 20** Arrivederci!
- 21** Buona continuazione e... in bocca al lupo! □
- 10** sans aucun doute (*sans autre*) vous avez maintenant tout ce qu'il faut (*tous les papiers en règle*) pour entreprendre une conversation avec [des] Italiens et (y) faire ainsi – modestie [mise] à part – bonne figure !
- 11** Et non seulement la correspondance, [mais aussi] le style journalistique et même la littérature ne devraient plus non plus avoir (*aucun*) de secret pour vous maintenant.
- 12** Bref (*en somme*), il ne vous reste plus (*autre*) qu'à mettre un vêtement griffé (*signé*) d'un styliste milanais et de voyantes lunettes de soleil,
- 13** au volant d'une splendide voiture sportive rouge feu, et tout le monde vous prendra pour “un vrai Italien” !
- 14** Mais attention : l'étude de l'italien doit continuer par un travail d'approfondissement personnel et d'entretien des connaissances.
- 15** Restez (*tenez-vous*) en contact avec la langue italienne en lisant des journaux, des revues et même les livres dont nous avons présenté quelques extraits dans cette méthode.
- 16** Chaque fois que cela vous est possible, regardez des films en V.O., et surtout... fréquentez des Italiens !
- 17** Bref, toutes des choses plus qu'agréables !
- 18** En conclusion (*pour conclure*), [étant] donné (*que nous sommes dans*) [l']atmosphère théâtrale, nous dirons, comme les comédiens de la commedia dell'arte à la fin de leurs représentations :
- 19** “Si cela vous a plu, applaudissez (*battez les mains*) ; si cela ne vous a pas plu, gardez (*tenez bon*) vos applaudissements pour la prochaine fois” !
- 20** Au revoir !
- 21** Bonne continuation et ... bonne chance !



Un italiano vero (expression rencontrée à la phrase 13 de cette leçon) au sens d'un Italien authentique, "plus vrai que nature", est devenue une expression presque proverbiale depuis la célèbre chanson de Toto Cutugno (1983) qui énumérait de façon amusante et ironique les qualités et les défauts de l'Italie de l'époque, en équilibre entre la tradition et la transformation en cours, qui en a fait le pays moderne et plein de contradictions que nous connaissons aujourd'hui... et qui fait son cachet et sa sympathie !

Buona continuazione e... in bocca al lupo!

▶▶▶ Perfectionnement italien

chez Assimil, c'est également :

L'italien*

Guide de conversation Italien*

Coffret de conversation Italien

Cahier d'exercices Italien - Faux-débutants

L'argot italien

L'Italien avec les mains

* Existe aussi en version numérique



Perfectionnement
Italien
italiano

Vous avez atteint un niveau de conversation courante en italien avec la méthode Assimil ou par un autre moyen ? Il est temps de consolider vos acquis pour pouvoir passer à la vitesse supérieure et acquérir une aisance réelle : maîtriser les subtilités de l'italien, les tournures idiomatiques, écrire sur des sujets complexes, comprendre un film sans sous-titrages... En 70 leçons et 130 exercices pratiques, cette méthode vous permet une autonomie correspondant au niveau C1 du cadre européen de référence des langues.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Un choix de textes littéraires & journalistiques
- Un apport considérable en vocabulaire
- Les tournures et expressions idiomatiques indispensables
- Les outils essentiels pour approfondir vos connaissances grammaticales



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens italiens, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Perfezionamento dell'italiano** :

4 CD audio (9782700517637) ou 1 clé USB (9782700518320)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0769-0



26,90 €
Prix France TTC

www.assimil.com